

قصه‌های ماشین تحریر

تام هنکس
عکس‌ها از کوین تومی
ترجمه آرش طهماسبی



انتشارات وال



انتشارات وال

تهران، صندوق پستی: ۱۴۱۵۵۵۲۳۱

تلفن دفتر انتشارات و مرکز پخش: ۰۲۱۶۶۹۰۶۰۳۱

www.whale-pub.com ✉ javid_des@yahoo.co

whalepub whalepub

عنوان اصلی

Tom Hanks, *Uncommon Type: Some Stories* Alfred A. Knopf, 2017

قصه‌های ماشین تحریر

تام هنکس

عکس: از کوبی بومی

ترجمه آرش طهماسبی

طراح جلد: محمد باقر جاوید / صفحه را: آید - رید

نسخه پرداز: زهره حلیمی

ناشر: انتشارات وال

چاپ اول: ۱۳۹۹

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۵۹۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۹۷۷۷۲-۴-۸

تام، هنکس، ۱۹۵۶- : طهماسبی، آرش، ۱۳۵۵- ، مترجم

موضوع: داستان‌های آمریکایی، قرن ۲۱ م. / مشخصات ظاهری: ۴۲۱ ص.

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۷ ق۶ / PS۳۶۲۵ / رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۶

شماره کتابشناسی ملی: ۲۹۴۴۴۹۹

© تمام حقوق این اثر برای انتشارات وال محفوظ است. هرگونه استفاده تجاری از این اثر یا تکثیر آن به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

فهرست

۵۵

یادداشت مترجم

۹

سه هفت آرکار

۱۳

شب کریسمس ۱۳۰۳

۴۷

سفر مطبوعاتی در شهر نور

۷۵

امروز، در شهر ما با هنک فیست — فیلی در چاپخانه

۱۰۱

به مریخ خوش آمدید

۱۰۷

یک ماه در خیابان گرین

۱۲۹

آلن بین به علاوه چهار

۱۶۱

امروز، در شهر ما با هنک فیست — پرسه زنی در سیب بزرگ

۱۷۳

کی کیه؟

۱۸۱

آخر هفته خاص

۲۰۷

مراقبه های قلب من

۲۴۵

امروز، در شهر ما با هنک فیست — بازگشت از برگشت در زمان

۲۶۳

گذشت با ما مهم است

۲۷۱

با ما با ما

۳۱۱

دیدار با کوستاس

۳۶۱

امروز، در شهر ما با هنک فیست — اونجلیستای شما، اسرارنا

۳۹۵

استیو وانگ، بازیکن کامل

۴۰۱

سپاسگزاری

۴۲۱

یادداشت مترجم

۸۵

تام هنکس^۱ در مقام بازیگر قطعه‌آبیای به معرفی ندارد، کارنامه درخشان، بازی‌های ماندگار، صدای گرم و مخملی، همه و همه آشنای چشم و گوش سینمادوستان است. در مقام نویسنده، اما کرجه جای تعجب ندارد، شاید نیاز به نگاهی نزدیک‌تر داشته باشد. هنرپیشگان به‌راخور حرفه‌شان فرصت‌های زیادی دارند که به فعالیت‌های دیگری بپردازند. «رپز رول»^۲ گرفته، که با داشتن مدرک دکترای تاریخ هنر، متخصص هنر‌رسانس ایتالیا شده تا وودی آلن^۳ بزرگ، استیو مارتین^۴ و جیمز فوانکو^۵ که در کنار سینما در عرصه داستان‌نویسی فعالیت دارند، تا مگان مرکلی که چهارگوشه پرده نقره‌ای را بوسید و به حرفه‌اش اندان سلطنتی بریتانیا درآمد. بنابراین نویسندگی تام هنکس هم در این میان، یکی از هزاران است. اما وقتی بیگانه‌ای نام‌آور وارد عرصه مناقشه‌انگیزی می‌شود که غول‌های تثبیت‌شده خود را دارد، حساسیت‌ها و توقعات بالا می‌رود.

1. Tom Hanks (1956-)

2. Peter Weller (1947-)

3. Woody Allen (1935-)

4. Steve Martin (1945-)

5. James Franco (1978-)

تجربه تام هنکس در مقام نویسنده واکنش‌های فراوانی برانگیخت؛ از تحسین‌های شورانگیز تا نقدهای سختگیرانه، و البته واکنش‌هایی در میانه این طیف، از جمله واکنش مترجم، که با ملاحظت بیشتری همراه بودند اما از نقاط ضعف نیز غفلت نورزیدند. آثار هنکس پیش از این در نشریات معتبری چون نیویورکر، ونتی فِر و نیویورک تایمز به چاپ رسیده بود و این مجموعه نخستین مجموعه گردآوری شده از اوست. آنچه که بیش از هر چیز در داستان‌های هنکس به چشم می‌خورد، استفاده هوشمندانه وی از تجارب شخصی-حرفه‌ای خود به عنوان هنر، سینه سینما در ساختار و پی‌رنگ و شیوه روایت داستان‌هایش است. سبک وی یکدست و صادقانه روایت اغلب داستان‌ها، به‌ویژه آنجا که راوی اول شخص داستان، بی‌درنگ، ما را به یاد فارست گامپ^۱ معصوم و دوست‌داشتنی می‌اندازد، گویی، بهترین الکس پستن^۲ (ستون‌نویس گاردین)، این خود اوست که داستان‌ها را نوشته است. آیا می‌شود گفت، که تجربه بازی در آپولو ۱۳ (۱۹۹۵) هیچ تأثیری در نوشتن "آلن بین و لارا چهار" نداشته است؟ در مورد داستان "استیوانگ، بازیکن کامل" و فیلم لیگ خوش‌شان^۳ (۱۹۹۲) چگونه؟ سفر در زمان در "گذشته برای ما مهم است" و روایت‌های دیگری در شش زمان مجزای کلادو اطلس^۴ (۲۰۱۲)؟ شاید. آیا هیچ نشانی از نجات ربات‌ها (۱۹۹۸) در توصیفات جنگی "شب کریسمس ۱۹۵۴" مشاهده نمی‌شود؟ به هر حال این نگاه می‌تواند ناشی از یک نگاه پروکروستی به قضیه هم باشد، اما به هر حال هم قابل انکار نیست. در مجموع، با کنار هم قراردادن نگاه‌های مختلف، اولین تجربه تام هنکس در عرصه نویسندگی، به‌زعم مترجم، اگر نه درخشان و خیره‌کننده، اما قابل قبول و نویدبخش است؛ نوید آنکه شاید در آینده با نوشته‌های نویسنده‌ای کارکشته مواجه شویم که گذشته بازیگری‌اش را کنار می‌زند.

عنوانی که ما برای این مجموعه انتخاب کردیم، تا حدودی در راستای

1. Forrest Gump

2. Alex Preston

3. A League of Their Own

4. Cloud Atlas